

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1987

Ausgegeben am 25. September 1987

172. Stück

- 468.** Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
- 469.** Abkommen über den donaanahen Handel zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken samt Anlagen

468.

ABKOMMEN

ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES FREMDENVERKEHRS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

- geleitet von dem Wunsche, die Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu erweitern und zu vertiefen,
- überzeugt davon, daß der Fremdenverkehr zu einer vollständigeren Kenntnis des Lebens, der Kultur und der Geschichte anderer Länder, zu wachsendem Verständnis zwischen den Völkern, zur Verbesserung der Kontakte und zur umfassenderen Freizeitgestaltung beiträgt, wie dies in der am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa festgelegt ist,
- eingedenk der Bedeutung, die die Entwicklung des Fremdenverkehrs bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten spielen kann,
- erfüllt vom Wunsche, auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zu fördern,

haben,

auf der Grundlage des anlässlich der Konferenz der Vereinten Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr beschlossenen Abkommens über Zollerleichterungen im Reiseverkehr,

СОГЛАШЕНИЕ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

- руководствуясь желанием расширять и углублять отношения между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,
- убежденные в том, что иностранный туризм способствует более полному ознакомлению с жизнью, культурой и историей других стран, растущему взаимопониманию между народами, улучшению контактов и более совершенной организации досуга в соответствии с Заключительным Актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанному 1-го августа 1975 года в Хельсинки,
- сознавая значение, которое может иметь развитие иностранного туризма в дальнейшем укреплении отношений между обоими государствами,
- преисполненные желанием способствовать тесному и долговременному сотрудничеству в области иностранного туризма,

на основе Конвенции о таможенных льготах для туристов, принятой в связи с Конференцией ООН по вопросам таможенных формальностей при временном ввозе автотранспортных средств частного пользования и в туризме, Дополнительного протокола к Кон-

des Zusatzprotokolles zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr

und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge,

die am 4. Juni 1954 *) unterzeichnet wurden,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs einschließlich dessen finanziellen Aspekten besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen. Zu diesem Zwecke werden sie die Zusammenarbeit zwischen den offiziellen Fremdenverkehrsinstitutionen sowie Organisationen und Unternehmen des Fremdenverkehrs der Vertragsparteien fördern.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei fördern. Zu diesem Zweck werden sie auch die notwendigen Visa und Reisedokumente ausstellen.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Grenz- und anderen Formalitäten für Reisen österreichischer Staatsbürger nach der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und sowjetischer Staatsbürger nach der Republik Österreich zu erleichtern und zu vereinfachen sowie alle sonstigen Hindernisse, die dem gegenseitigen Reiseverkehr ihrer Staatsbürger im Wege stehen, zu beseitigen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Interesse der touristischen Entwicklung entsprechende Maßnahmen zur Förderung, Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen Verbindungen auf allen Gebieten des Verkehrs ergreifen. Sie werden in diesem Sinne die Tätigkeit der Reisebüros aber auch der Personenbeförderungsunternehmen ihrer Staaten fördern und unterstützen.

венции о таможенных льготах для туристов, касающегося ввоза относящихся к туризму рекламных проспектов и материалов, и Таможенной конвенции о временном ввозе автотранспортных средств частного пользования от 4 июня 1954 года договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание развитию и расширению взаимных связей в области иностранного туризма, включая его финансовые аспекты, и стремиться содействовать этим связям. С этой целью они будут способствовать сотрудничеству между официальными органами, занимающимися иностранным туризмом, а также организациями и предприятиями по иностранному туризму Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут содействовать групповым и индивидуальным поездкам туристов из своего государства в государство другой Договаривающейся Стороны. С этой целью они будут также выдавать необходимые визы и документы на поездки.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут стремиться облегчать и упрощать пограничные и другие формальности для поездок австрийских граждан в Союз Советских Социалистических Республик и советских граждан в Австрийскую Республику, а также устранять другие препятствия, которые могут возникнуть при взаимных поездках граждан обеих стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут принимать в соответствии с их возможностями в интересах развития иностранного туризма соответствующие меры по содействию, расширению, улучшению и координации двусторонних связей во всех областях иностранного туризма. В этих целях они будут оказывать содействие и поддержку деятельности туристских, а также транспортных организаций обоих государств.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 131/1956

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden die Fremdenverkehrswerbung, den Austausch und die Verbreitung von Fremdenverkehrsinformationen und Publikationen, die Veranstaltung von Ausstellungen über den Tourismus durch die andere Vertragspartei fördern und unterstützen. In diesem Zusammenhang werden sie einander über die für den Fremdenverkehr und die damit zusammenhängenden Tätigkeiten jeweils geltenden Vorschriften informieren.

Sie werden auch alle entsprechenden Maßnahmen ergreifen, um den Touristen größere Möglichkeiten für die Anschaffung von Zeitungen ihres Landes in dem Aufenthaltsland einzuräumen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse sowie von Fachleuten auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des anderen Vertragsstaates unterstützen und fördern.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Baues und der Ausstattung von Fremdenverkehrsbetrieben und -einrichtungen, der Ausbildung von Fachkräften für den Fremdenverkehr und in allen anderen Fragen, die den Fremdenverkehr betreffen, fördern.

Die Vertragsparteien werden nach Möglichkeit die Zusammenarbeit österreichischer und sowjetischer Unternehmen bei der Errichtung touristischer Anlagen auf dem Staatsgebiet jeder der Vertragsparteien sowie der Lieferung von Ausstattung hierfür fördern.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden die Errichtung und den Betrieb von je einer nichtkommerziellen Werbestelle für den Fremdenverkehr auf dem Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaates ermöglichen und unterstützen. Für die Tätigkeit dieser Werbestellen gelten in beiden Staaten die gleichen Bedingungen.

Artikel 9

Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Fremdenverkehr anfallen, erfolgen in Übereinstimmung mit den Langfristigen Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975 *) in öster-

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку рекламе туризма, обмену и распространению информации и публикаций о туризме, организации выставок по туризму другой Договаривающейся Стороны. В связи с этим они будут обмениваться информацией о действующих в обеих странах правилах в отношении иностранного туризма и связанной с ним деятельности.

Они будут предпринимать также все соответствующие меры по предоставлению туристам больших возможностей для приобретения в стране пребывания газет их страны.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку поездкам журналистов радио, телевидения и печати, а также специалистов в области иностранного туризма с целью информации общественности одной страны о туристских достопримечательностях другой страны.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией в области строительства и оснащения туристских предприятий и объектов, подготовки специалистов для иностранного туризма и в других вопросах, касающихся иностранного туризма.

Договаривающиеся Стороны будут, по возможности, содействовать сотрудничеству австрийских и советских предприятий в строительстве туристских объектов на территориях Договаривающихся Сторон, а также в поставке оборудования для этих целей.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны предоставят возможности и будут оказывать поддержку учреждению и деятельности на некоммерческой основе туристских рекламно-информационных бюро на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Деятельность этих рекламноинформационных бюро в обеих странах осуществляется на равных условиях.

Статья 9

Платежи, возникающие в связи с иностранным туризмом, производятся в австрийских шиллингах или любой другой свободно конвертируемой валюте в соответствии с долгосрочным Соглашением о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 499/1975

reichischen Schilling oder in jeder frei konvertierbaren Währung.

Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая 1975 года.

Artikel 10

Die Vertragsparteien (die Regierung der Republik Österreich, vertreten durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, vertreten durch das Staatskomitee der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für den Fremdenverkehr) werden eine Gemischte Kommission für den Fremdenverkehr bilden, die die Anwendung und Durchführung dieses Abkommens zu beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zu pflegen hat. Die Kommission kann zu diesem Zweck auch Expertengruppen einsetzen. Diese Gemischte Kommission wird alle zwei Jahre abwechselnd in der Republik Österreich und in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, nach vorher hergestelltem Einvernehmen, zusammentreten. Über das Ergebnis der Sitzung der Kommission, insbesondere den Stand und die beabsichtigte Weiterentwicklung des Reiseverkehrs sowie der Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Tourismus insgesamt, wird ein Protokoll errichtet.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung stattfand. Es wird für unbestimmte Zeit geschlossen.

Dieses Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden und tritt sechs Monate nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 9. Juli 1987, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Robert Graf

Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

V. Pawlov

Vorsitzender des Staatskomitees der UdSSR für den Fremdenverkehr

Das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 11

Статья 10

Договаривающиеся Стороны (Правительство Австрийской Республики, представленное Федеральным министерством экономики, и Правительство СССР, представленное Государственным комитетом СССР по иностранному туризму) создадут Смешанную комиссию по иностранному туризму, которая будет осуществлять контроль за применением и выполнением этого Соглашения и вносить предложения о принятии соответствующих мер, а также обмениваться опытом в области иностранного туризма. Комиссия может также для этой цели создавать группы экспертов. Смешанная комиссия будет собираться каждые два года поочередно в Австрийской Республике и в Союзе Советских Социалистических Республик по предварительной договоренности. По результатам работы Комиссии, в частности, по вопросам состояния и намечаемого дальнейшего развития туристского обмена, а также сотрудничества в области туризма в целом, будет составляться протокол.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца третьего по счету после месяца, в котором состоялось подписание Соглашения. Оно заключается на неопределенный срок.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто каждой из договаривающихся Сторон путем письменного уведомления по дипломатическим каналам и теряет свою силу через шесть месяцев после поступления уведомления о его расторжении.

Совершено в Вене 9 июля 1987 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеральное Правительство Австрийской Республики

РОБЕРТ ГРАФ

Федеральный Министр экономики

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

ВЛАДИМИР ПАВЛОВ

Председатель Государственного комитета СССР по иностранному туризму

mit 1. Oktober 1987 in Kraft.

Vranitzky

469.

ABKOMMEN

**ÜBER DEN DONAUNAHEHEN HANDEL
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER UNION DER SOZIA-
LISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben,

im Bestreben, die weitere Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteiles zu fördern,

geleitet von den Prinzipien und Bestimmungen des Vertrages über Handel und Schifffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 17. Oktober 1955 *), des Abkommens über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968, des Abkommens über die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 1. Februar 1973, des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975 **) sowie des Langfristigen Programms über die Entwicklung und Vertiefung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für die Jahre 1981 bis 1990 vom 19. Jänner 1981, das mit Protokoll vom 4. Oktober 1985 erweitert und verlängert wurde,

günstige Möglichkeiten für eine zusätzliche Steigerung des Warenverkehrs und für die Verbesserung seiner Struktur feststellend und deren Ausnutzung im Interesse beider Länder anstre bend,

aussichtsreichen Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Wirtschaft Bedeutung beimessend,

in der Erwägung, daß die Republik Österreich und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken donau-nahe Staaten sind und der Donau, als internationales Gewässer, eine bedeutende Rolle bei der Entwicklung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zukommt,

СОГЛАШЕНИЕ

**О ПРИДУНАЙСКОЙ ТОРГОВЛЕ
МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИ-
КОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК**

Федеральное Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь содействовать дальнейшему развитию торговых отношений между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды,

руководствуясь принципами и положениями Договора о торговле и судоходстве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 17 октября 1955 года, Соглашения об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 24 мая 1968 года, Соглашения о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 1 февраля 1973 года, Долгосрочного соглашения о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая 1975 года, а также Долгосрочной Программы развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1981—1990 гг. от 19 января 1981 года, расширенной и продленной Протоколом от 4 октября 1985 года,

отмечая благоприятные возможности для дальнейшего увеличения объема товарооборота и совершенствования его структуры и стремясь использовать эти возможности в интересах обеих стран,

придавая значение перспективным формам торгово-экономического сотрудничества,

принимая во внимание, что Австрийская Республика и Союз Советских Социалистических Республик являются придунайскими государствами и что Дунай, как международная река, играет важную роль в развитии торгово-экономических связей,

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 193/1956

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 499/1975

beschlossen, ein Abkommen über den donanaunen Handel abzuschließen und folgendes vereinbart:

Artikel 1

Der donanaune Handel zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird nach Maßgabe der in beiden Ländern geltenden Rechtsvorschriften in Form gegenseitiger Warenlieferungen und Dienstleistungen auf ausgeglichener Grundlage abgewickelt werden.

Beide Seiten werden die Ausweitung der Nomenklatur gegenseitiger Warenlieferungen und Dienstleistungen anstreben.

• Eine beispielsweise Aufzählung von Waren ist in den diesem Abkommen angeschlossenen Listen 1 und 2 enthalten. Diese Listen können einvernehmlich geändert werden.

Artikel 2

Der donanaune Handel wird auf der Grundlage von Verträgen durchgeführt, die zwischen österreichischen natürlichen und juristischen Personen einerseits sowie den jeweiligen Außenhandelsorganisationen der Ukrainischen SSR und der Moldauischen SSR andererseits abgeschlossen werden.

In Einzelfällen können Verträge sowjetischerseits auch von anderen Außenhandelsorganisationen abgeschlossen werden.

In den in diesem Artikel genannten Verträgen werden die Bedingungen für die Warenlieferungen und Dienstleistungen vereinbart werden.

Artikel 3

Bei Abschluß eines Vertrages bzw. von Verträgen werden die österreichischen natürlichen und juristischen Personen sowie die jeweiligen sowjetischen Außenhandelsorganisationen von der Ausgewogenheit der gegenseitigen Warenlieferungen und Dienstleistungen ausgehen, sodaß in der Regel innerhalb einer bestimmten Periode der Wert der Waren und Dienstleistungen aus einem Land mit dem Wert der Waren und Dienstleistungen aus dem anderen Land übereinstimmt.

Artikel 4

Der donanaune Handel gemäß vorliegendem Abkommen wird zu den jeweiligen Weltmarktpreisen der entsprechenden Waren abgewickelt werden. Für Waren ohne Weltmarktpreise werden Preise von den Vertragspartnern auf der Grundlage von Weltmarktpreisen für vergleichbare Waren vereinbart werden.

• решили заключить Соглашение о придунайской торговле и договорились о нижеследующем.

Статья 1

Придунайская торговля между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик будет осуществляться в рамках действующих в обеих странах законов в форме взаимных поставок товаров и предоставления услуг на сбалансированной основе.

Стороны будут стремиться к расширению номенклатуры взаимопоставляемых товаров и обмена услугами.

Примерный перечень товаров приводится в списках 1 и 2, прилагаемых к настоящему Соглашению. Указанные списки могут быть изменены по согласованию Сторон.

Статья 2

Придунайская торговля будет производиться на основе контрактов, заключаемых между австрийскими физическими и юридическими лицами, с одной стороны, и соответствующими внешнеторговыми организациями Украинской ССР и Молдавской ССР, с другой стороны.

С советской стороны в отдельных случаях контракты могут заключаться также и другими внешнеторговыми организациями.

В контрактах, указанных в настоящей статье, будут согласовываться условия поставок товаров и предоставления услуг.

Статья 3

При заключении контракта или контрактов австрийские физические и юридические лица и соответствующие советские организации будут исходить из сбалансированности взаимных поставок товаров и предоставления услуг, с тем чтобы стоимость товаров и услуг из одной страны в течение определенного периода, как правило, соответствовала стоимости товаров и услуг из другой страны.

Статья 4

Придунайская торговля по настоящему Соглашению будет осуществляться по текущим мировым ценам на соответствующие товары. Цены на товары, которые не имеют мировых цен, будут согласовываться между сторонами контракта на базе мировых цен на аналогичные товары.

Artikel 5

Die Zahlungen gemäß dem vorliegenden Abkommen erfolgen in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 6

Nach gegenseitiger Abstimmung werden Vertreter zuständiger Organe beider Länder im Rahmen der Gemischten österreichisch-sowjetischen Kommission für wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zusammentreffen, um bei Erfüllung dieses Abkommens entstehende Fragen zu prüfen sowie erforderlichenfalls entsprechende Vorschläge und Empfehlungen auszuarbeiten.

Artikel 7

Sofern das vorliegende Abkommen keine Regelungen enthält, gelten die Bestimmungen des vorerwähnten Vertrages über Handel und Schifffahrt vom 17. Oktober 1955 sowie des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr vom 30. Mai 1975.

Artikel 8

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden auch auf alle während seiner Gültigkeitsdauer abgeschlossenen und bei seinem Außerkrafttreten noch nicht durchgeführten Verträge über den donauanahen Handel angewendet werden.

Artikel 9

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt bis 31. Dezember 1990. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der beiden Seiten sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich auf diplomatischem Wege die Absicht äußert, dieses zu kündigen.

Geschehen zu Wien, am 9. Juli 1987, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Graf

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Aristow

Статья 5

Платежи по настоящему Соглашению будут производиться свободно конвертируемой валюте.

Статья 6

Представители компетентных органов обеих стран будут по взаимной договоренности встречаться в рамках Смешанной австрийско-советской Комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству для рассмотрения вопросов, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего Соглашения, и выработки, в случае необходимости, соответствующих предложений и рекомендаций.

Статья 7

Во всем остальном, что не предусмотрено в настоящем Соглашении, действуют положения упомянутых выше Договора о торговле и судоходстве от 17 октября 1955 года и Долгосрочного соглашения о товарообороте и платежах от 30 мая 1975 года.

Статья 8

Положения настоящего Соглашения будут применяться ко всем контрактам по придунайской торговле, заключенным в период действия Соглашения, но не выполнен, ным к моменту истечения срока его действия.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 года.

Если ни одна из Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия указанного Соглашения в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие, оно будет оставаться в силе каждый раз на пять лет.

Совершено в Вене 9 июля 1987 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеральное Правительство Австрийской Республики

Граф

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Аристов

Anlage
zum Abkommen
vom 9. Juli 1987

Приложение
к Соглашению от
9 июля 1987 года

LISTE 1

СПИСОК 1

Sowjetische Waren für den Export nach Österreich	советские товары для экспорта в Австрию
Verschiedene Arten von Maschinen und Ausrüstungen, ua. Geräte und Werkzeuge Landwirtschaftliche Geräte	Отдельные виды машин и оборудования, в том числе: приборы и инструмент сельскохозяйственный инвентарь
Erdölprodukte, ua. Erdölschlamm	Нефтепродукты, в том числе: шламы нефтяные
Flüssiggas, ua. Propan Butan	Сжиженные нефтяные газы, в том числе: пропан бутан
Mineralische Bodenschätze, ua. feuerfester Ton	Нерудные ископаемые, в том числе огнеупорные глины
Roheisen für die Erzeugung von sphärolytischem Gußeisen	Передельный чугун для производства чугуна со сфероидальным графитом
Chemische Produkte	Химические продукты
Düngemittel	Удобрения
Baustoffe und -teile	Строительные материалы и детали
Holz, ua. Nadelrundholz (Stammholz) Nadelschleifholz Paletten und deren Elemente	Лесоматериалы, в том числе: пиловочник/бревна/хвойных пород балансы хвойных пород поддоны и их элементы
Rauwaren	Пушнина
Saatgut und Setzlinge, ua. Saatgut von Ölpflanzen (Sonnenblumen, Senf, Sesam, Mohn) Saatgut von Melonenkulturen (Kürbisse) Saatgut von ätherischen Ölpflanzen (Koriander)	Семена и посадочный материал, в том числе: семена масличных культур/подсолнечника, горчицы, кунжута, мака/ семена бахчевых культур/тыквы/ семена эфиромасличных культур/кориандры/
Hörner und Hufe	Рога и копыта
Rohstoffe zur Herstellung von Lebens- und Genußmitteln, ua. Schlacht Pferde Malz Hopfen Maisstärkepulver	Сырье для производства пищевкусовых товаров, в том числе: лошади мясные солод, хмель, крахмал кукурузный
Lebens- und Genußmittel, ua. Konserven Wild Innereien von Haustieren, Geflügel und Wild Fruchtsaftkonzentrate Pilze, frisch, getrocknet, gesalzen Sonnenblumenöl Bienenhonig	Пищевкусовые товары, в том числе: консервы мясо диких животных субпродукты домашних и диких животных, птичьи субпродукты соки фруктовые концентрированные грибы свежие, сушеные, в засоле масло подсолнечное мед пчелиный
Industrielle Konsumgüter, ua. Gewebe Bekleidung und Wäsche	Промышленные товары народного потребления, в том числе: ткани

<p>Kurzwaren, auch aus Textilien, Natur- und Kunstleder Strümpfe und Socken Fernsehgeräte Kühlschränke Fotoapparate Schuhe Porzellanwaren Waren des täglichen Bedarfs, ua. Haushaltsartikel Sportwaren und -zubehör Druckerzeugnisse Musikinstrumente kunstgewerbliche Erzeugnisse Spielzeug Bürozubehör</p> <p>Sonstige Waren, ua. Alt- und Abfallstoffe für Recycling-Zwecke</p>	<p>одежда и белье галантерейные товары, включая галантерею текстильную, из натуральной и искусственной кожи чулочно-носочные изделия телевизоры холодильники фотаппараты обувь фарфоровые изделия товары культурно-бытового назначения /предметы домашнего обихода, товары и принадлежности спортивные, печатная продукция, музыкальные инструменты, кустарно-художественные изделия, игрушки/ канцелярские принадлежности</p> <p>Прочие товары, в том числе отходы разные и вторичное сырье</p>
--	--

Anlage
zum Abkommen
vom 9. Juli 1987

Приложение
к Соглашению от
9 июля 1987 года

LISTE 2

Österreichische Waren für den Export in die UdSSR

Verschiedene Arten von Ausrüstungen für einzelne Industriezweige, ua.
Ausrüstungen für die Gewinnung und Bearbeitung von Blöcken und Platten aus Naturstein
Ausrüstungen für die Lebensmittel-, Genußmittel- und Leichtindustrie
Ausrüstungen für die Baustoffindustrie
Geräte und Werkzeuge
Landwirtschaftliche Maschinen, Ausrüstungen und Geräte

Chemische Produkte
Farben und Lacke
Schädlingsbekämpfungsmittel für die Landwirtschaft
Baustoffe und -teile
Furniere
Zellulose- und Papiererzeugnisse
Saatgut (Mais) und Setzlinge
Zuchtrinder
Zuchtviehsperma
Rohstoffe für die Lebens- und Genußmittelerzeugung, ua. Getreide

СПИСОК 2

австрийские товары для экспорта в СССР

Отдельные виды оборудования для различных отраслей промышленности, в том числе:
оборудование для добычи и обработки блоков и плит из природного камня
оборудование пищевкусовой и легкой промышленности
оборудование промышленности строительных материалов
приборы и инструменты
сельскохозяйственные машины, оборудование и инвентарь

Химические продукты
Материалы лакокрасочные
Препараты для борьбы с вредителями в сельском хозяйстве
Строительные материалы и детали
Фанера ножевая
Целлюлозно-бумажные изделия
Семена/кукурузы/и посадочный материал
Племенной крупнорогатый скот
Сперма племенных животных
Сырье для производства пищевкусовых товаров, в том числе зерновые культуры

Lebens- und Genußmittel, ua.
Fleisch und Fleischprodukte
Butter
Milchpulver
Fruchtsäfte

Пищевкусовые товары, в том числе:
мясо и мясопродукты
масло коровье
молоко сухое
соки фруктовые

Industrielle Konsumgüter, ua.
Gewebe
Konfektion
Trikotage
Garne
Schuhe

Промышленные товары народного потребления, в том числе:
ткани, швейные изделия, трикотаж, пряжа,
обувь

Andere Konsumgüter

Другие потребительские товары

Sonstige Waren

Прочие товары

Das Abkommen ist gemäß seinem Art. 9 mit 9. Juli 1987 in Kraft getreten.

Vranitzky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.